

**E**nglish  
**L**anguage  
**O**verseas  
**P**erspectives and  
**E**nquiries

Volume XI – Spring

The Play's the Thing:  
Eclectic Essays in Memory of a Scholar  
and Drama Translator

Editors of Volume XI – Spring: TOMAŽ ONIČ and SIMON ZUPAN

**Sdaš**

Slovensko društvo za angleške študije  
*Slovene Association for the Study of English*

Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani  
*Department of English, Faculty of Arts, University of Ljubljana*

# CONTENTS

## Language

**Katja Plemenitaš** 17

---

Gender Ideologies in English and Slovene: A Contrastive View  
*Ideologija spola v angleščini in slovenščini: kontrastivni pogled*

**Frančiška Lipovšek** 31

---

Defining the conceptual structure of *from* and *to*  
*Opredelitev konceptualne strukture predlogov from in to*

**Klementina Jurančič Petek** 45

---

The “Magnet Effect” – A Powerful Source of L1 Dialect Interference in the  
Pronunciation of English as a Foreign Language  
*“Magnetni učinek” – močan vir vpliva narečja materinščine na izgovorjavo angleščine  
kot tujega jezika*

## Literature

**Michelle Gadpaille** 67

---

Elementary Ratiocination: Anticipating Sherlock Holmes in a Slovene Setting  
*Osnove logičnega sklepanja: napoved Sherlocka Holmesa v slovenskem prostoru*

**Nursen Gömceli** 83

---

Questioning History, Nationality and Identity in Timberlake Wertebaker’s *Credible  
Witness*  
*O zgodovini, nacionalnosti in identiteti v drami Verodostojna priča Timberlake  
Wertebaker*

**Victor Kennedy** 93

---

Aspects of Evil in Traditional Murder Ballads  
*Podobe zla v tradicionalnih baladah o umorih*

## English Language and Literature Teaching

**Janez Skela** 113

---

The Quest for Literature in EFL Textbooks – A Quest for Camelot?  
*V iskanju književnosti v učbenikih angleščine kot tujega jezika – V iskanju Kamelota?*

**Melita Kukovec** 137

---

Cross-Curricular Teaching: The Case of Mark Haddon's *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*  
*Medpredmetno poučevanje z obravnavo romana Marka Haddona The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*

## Translation Studies

**Primož Jurko** 153

---

Target Language Corpus as an Encoding Tool: Collocations in Slovene-English Translator Training  
*Vpliv ciljno-jezičnega korpusa na prevajanje kolokacij pri študentih prevajanja iz slovenščine v angleščino*

**Simon Zupan, Marko Štefanič** 165

---

Military Jargon in the Slovenian Translation of *Hostile Waters*  
*Vojaški žargon v slovenskem prevodu Sovražnih vod*

**Tina Cupar, Alenka Valh Lopert** 179

---

The Function of Language in Characterization: Dialectal Speech in the Animated Film *Chicken Little*  
*Karakterizacijska vloga jezika: narečni govor v animiranem risanem filmu Mali Pišček*